

Apprentissage collaboratif ou individuel ? La formation en intercompréhension dans le secteur socioculturel

Ludwina VAN SON
Antwerp Maritime Academy
Ludwina.Van.Son@hzs.be

Thématique : Évaluations

Après des années de confinement aux domaines de la recherche et de l'enseignement des langues, l'Intercompréhension a cherché à étendre son champ d'action à d'autres contextes. A partir du réseau Redinter, qui s'était consacré à la recherche active de nouveaux publics, de nombreux projets européens furent mis sur pied. Parmi eux, le projet CINCO (projet Leonardo – transfert d'innovation n° 2011-1-PT1-LEO05-08609, 2011 – 2013) visant à la formation en intercompréhension entre 5 langues romanes (Espagnol, Français, Italien, Portugais, Roumain) des salariés dans des associations de volontariat social et culturel. Afin d'intégrer l'intercompréhension à la formation professionnelle des associations partenaires, il s'agissait donc de développer les compétences d'interaction plurilingue pour permettre des pratiques de communication plurilingue dans ce contexte professionnel (Capucho, 2013).

Malgré la présence substantielle de ressources pédagogiques telles que Galapro et Galanet pour les langues concernées, il fut nécessaire de développer non seulement du matériel approprié aux objectifs du projet mais aussi d'adopter une approche pédagogique en fonction de la dynamique propre aux associations de volontaires et de leurs besoins (Araújo e Sá & Melo, 2002 ; Pelsmaekers & Van Son, à paraître). Aussi fallait-il veiller à « la survie » du projet pour garantir la possibilité d'une formation continue. C'est pourquoi une structure modulaire fut adoptée à base du principe de *blended learning*, mettant à disposition des apprenants des activités en ligne, un tutorat présentiel et à distance par une équipe de formateurs, experts en intercompréhension, et deux plateformes de travail collaboratif. A travers le site du projet (www.projetcinco.eu), tous les matériaux restent librement accessibles.

Comment évaluer les accomplissements d'un tel projet ? En me voyant confiée la tâche d'évaluatrice externe et ayant l'expérience des projets de formation en IC de profs de langues, j'avais certes une idée des paramètres dont il fallait tenir compte (Doyé, 2005). Or, je me rendis vite compte que la tâche serait plus complexe en raison du contexte professionnel spécifique et du public cible.

Dans cet article, je propose d'analyser quels ont été les acquis des apprenants quant à l'apprentissage des stratégies d'intercompréhension et à base de quels principes ceux-ci ont été mesurés ou évalués. Je traiterai en particulier l'évaluation de certaines tâches collaboratives ou activités telle qu'une interaction orale plurilingue en essayant de répondre à la question s'il faut, compte tenu le groupe cible et la démarche co-constructive de

l'intercompréhension, privilégier l'aspect collaboratif à l'apprentissage individuel et le processus, le cheminement de l'apprenant, au résultat.

Cette analyse nous permettra de faire le bilan de la formation et d'évaluer si celle-ci a répondu aux attentes du groupe cible et aux objectifs du projet (Meissner, 2011).

Références bibliographiques

- Araújo e Sá, M.H. & Melo (2002). « Pour une pratique de l'intercompréhension en linguas romanes : les besoins et attentes d'un groupe cible (étudiants universitaires non spécialistes en linguas) », Colloque Didactique du Français, Liège, 23 a 25 de Maio de 2002.
- Capucho, F. (2013) « L'intercompréhension en action », in Escoubas, M-P. & Di Vito, S. (eds). Quel plurilinguisme pour quel environnement professionnel multilingue? - Quale plurilinguismo per quale ambito lavorativo multilingue, *Revue Repères-Dorif*, n° 4, http://www.dorif.it/ezone/ezone_articles.php?id=144
- Doyé, P. (2005). *L'intercompréhension. Étude de référence*. Strasbourg : Conseil de l'Europe.
- Meissner, F-J., « Les formats de tâches en didactique de l'intercompréhension », in Meissner F-J., Capucho F., Degache C., A. Martins, Spita D., Tost M. (eds.). *Intercomprehension. Apprentissage, enseignement, recherche*. Actes du Colloque Redinter, Universität Augsburg, 16-18.9.2010.
- Pelsmaekers, K. and Van Son, L. (à paraître) "Getting to know the ropes. Reflections on situation, task and activity in a plurilingual comprehension course for specific purposes." in Romanowski, P. *Developing Intercultural Awareness in Language Education*